

Ballariáin / Ballariain

28 de abril de 2010

Los testimonios documentales más antiguos del topónimo son los siguientes:

Bailariain (1180, García Larragueta, 1957, 49, pág. 55), *Maria Eneçi de Vayllarin* (1239, Ostolatza, 1978, 101, pág. 183), *Vaillarin* (ibíd., pág. 184), *Vayllarin* (1260, ibíd., 174, pág. 249), *Pero Sanç de Baillariain* (1267, ibíd., 205, pág. 272), *Bayllarin* (1268, Felones, 1982: 662; 1366, Carrasco, 1973: 519), *Gracia Miguel de Bayllarin* (1379, García Larragueta, 1976, 30. pág. 127), *Baillarin garatea* (1404, Jimeno, 1992: 306). *Euskaltzaindia* (1990: 147) recoge, además, las variantes documentales *Balarien* y *Balarin* de 1274 y 1277, y la pronunciación popular *Balediain* y *Baliriain*, ambas formas acentuadas en la última *a*.

Caro Baroja (1945: 69) menciona las variantes documentales *Bayllarien* y *Baliarreyrn*, pero no da fecha ni referencia, y añade que existe el apellido *Ballarin*. A propósito de la penúltima forma, pide que se compare con *Baliarrain*, en Gipuzkoa.

En lo que concierne a la etimología del topónimo, está claro que es uno de los numerosos nombres acabados en *-ain* procedente de la terminación latina *-ani* que indica pertenencia (vid. *Makirriain*), con base antroponímica. Según Caro Baroja (1945: 69) el nombre sería *Valerius*, que habría dado *Valerianus*, de donde habría salido el topónimo. Está claro, sin embargo, que la forma de partida debía tener final *-ani*, como quería Mitxelena, es decir, debía ser algo como *Valeriani*, en origen «la propiedad de Valerio».

Escribe Caro Baroja (ibíd.) que *Valerius* en vasco es *Balleri*, sin duda para justificar la lateral palatal que presenta el topónimo desde los testimonios más antiguos, pero creemos que, primero, a *Balleri* le falta el asterisco, y, segundo, que no es tan sencillo explicar de dónde ha salido la lateral palatal.

Una posibilidad es pensar que ha habido metátesis y que de un inicial **Valeriani* ha salido **Vailerani* (o sea, **Bailerani*, con bilabial), de donde **Ballerain*, como consecuencia de la palatalización de la lateral por efecto de la palatal precedente, en una zona donde el grupo *i semivocal + l* daba *ll*. Con posterioridad, por asimilación, **Ballerain* se convertiría en **Ballarain*. De esta última forma, por analogía con los topónimos en *-iain* (*Asiain*, *Ama-triain*, *Makirriain*, *Muniain* por ejemplo), pudo surgir *Ballariain*. Este último paso, no obstante, se nos antoja difícil de aceptar, ya que el hipotético **Ballarain* tenía al lado, además de los topónimos en *-iain*, otros en *-ain* como *Aizoain*, *Amalain*, *Ansoain*, *Astrain*, *Barañain*, *Barbatain*, *Belascoain*, *Gendulain*, *Guerendiain*, *Marcalain*, *Paternain*... que frenarían sin duda el supuesto cambio *Ballarain* > *Ballariain*, si bien la lateral palatal pudo tener algo que ver en ello.

De todos modos, no compartimos con Caro Baroja la idea de que *Ballariain* esté relacionado con *Baliarrain* en Gipuzkoa, dado que éste entra en la esfera de los topónimos con vibrante múltiple, no bien explicada (*Akiturra-in*, *Etxarrain*, *Izurraín*, *Olarraín*...; vid. Salaberri, 2000: 129-130). Otro autor, Gifford (1954: 63) recoge lo que Caro Baroja dice en el trabajo de 1945, aceptándolo sin ningún comentario.

En una obra posterior Caro Baroja (1971: 71) escribe que tras la consulta de los índices de la obra de Rohlf's de 1956 el antropónimo presente en la base de *Ballariain* podría bien no ser *Valerius*, sino *Balarus* (lusitano) o *Balarius*. En nuestra opinión, no ganamos mucho, a la hora de dar la explicación etimológica del topónimo, con *Balarius*, ya que la palatal queda tan inexplicada como con *Valerius*, y mucho menos ganamos con *Balarus*, pues en este caso no habría posibilidad de hablar de metátesis de la vocal palatal.

Sí que ganaríamos, aunque no mucho, si partiéramos, para explicar *Ballariain*, de *Varellius* que también cita Rohlf's (1956: 165). Podríamos pensar que la evolución ha sido la siguiente: **Varelliani* > **Balleriani* (por metáte-

sis) > **Balleriain* > *Ballariain* (por asimilación). En romance no habría problema, dado que la *l* geminada latina palataliza en *ll* (*valle(m)* > *valle*), pero en euskera lo esperado sería **Balariain*, como *castellu(m)* > *gaztelu*. Es posible, sin embargo, pensar en una variante *Bailariain*, en la que las palatales finales hayan hecho surgir otra vocal palatal en la primera sílaba, con posterior resolución del grupo *i semivocal* + *l* > *ll*. Con todo, es esta, de momento, una explicación bastante *ad hoc*.

Dejando a un lado la etimología, sabemos de manera clara que *Ballariain* se ha empleado en euskera, tal como muestra la microtoponimia de la zona: *Ballariainbidea* «el camino de Ballariáin», *Ballariainlarrea* «el prado de Ballariain» en Berriosuso (Jimeno, 1992: 239), *Ballariainbidea*, *Ballariainbidepea* «lo de debajo del camino de Ballariáin», *Ballariaingaratea* algo así como «el portillo alto de [el camino de] Ballariáin» en Elcarte (ibíd., 306).

En resumen, estamos ante un topónimo eusquérico de base antroponímica y sufijo *-ain* típico de una zona donde el euskera está todavía vivo o lo ha estado hasta fechas recientes. El topónimo ha sido empleado en euskera, tal como revela la microtoponimia, y en la actualidad se escribe en esta lengua sin tilde, sin acento ortográfico, siguiendo las directrices de Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca.

Bibliografía

CARO BAROJA, J., 1945, *Materiales para un historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Salamanca.

———, 1971, *Etnografía histórica de Navarra*, vol. I, Caja de Ahorros de Navarra, Pamplona.

CARRASCO, J., 1973, *La Población de Navarra en el siglo XIV*, Universidad de Navarra, Pamplona.

FELONES, R., 1982, «Contribución al estudio de la iglesia navarra del siglo XIII: el libro del rediezmo de 1268 (II). Transcripción e índices», *PV* 166/167, 623-713.

GARCÍA LARRAGUETA, S., 1957, *El Gran Priorado de la Orden de San Juan de Jerusalem. Siglos XII-XIII. Colección Diplomática*, Institución Príncipe de Viana, Pamplona.

———, 1976, *Archivo parroquial de San Cérmin de Pamplona*, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana – CSIC, Pamplona.

GIFFORD, D. J., 1954, *The Place Names of Spanish Navarre*, tesis doctoral inédita, Oxford.

JIMENO, J. M^a, 1992, *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. cendea de Ansoáin*, Onomasticon Vasconiae 9, Euskaltzaindia, Bilbao.

OSTOLATZA, I., 1978, *Colección Diplomática de Santa María de Roncesvalles (1127-1300)*, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana - CSIC, Pamplona.

ROHLFS, G., 1956, *Studien zur romanischen Namenkunde*, Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, München.

SALABERRI, P., 2000, «Acerca del sufijo toponímico *-ain*», *FLV* 83, 113-137.